

ЛИТЕРАТУРА:

1. Зими́на, О. В. Рекомендации по созданию электронного учебника / О. В. Зими́на, А. И. Кириллов.– [Электронный ресурс].– Режим доступа:http://www.academiaxxi.ru/Meth_Papers/АО_recom_t.htm. –Дата доступа: 06.10.2015.
2. Балыкина, Е. Н., Электронный учебно-методический комплекс по социально-гуманитарным дисциплинам для многоступенчатой системы университетского образования /Е. Н. Балыкина, Д. Н. Бузун // Многоступенчатое университетское образование: от эффективного преподавания к эффективному учению: Сборник научн. трудов. – Минск, 2003.– С.162–173.
3. Уваров, А. Ю. Педагогический дизайн / А.Ю, Уваров. – М. : ИД «Первое сентября».– 2003. – №30. – С. 151–156.
4. Родин, В. П. Создание электронного учебника: Учебное пособие. / В. П. Родин. – Ульяновск: УлГТУ, 2003. – 30 с.
5. Зими́на, О. В. Печатные и электронные учебные издания в современном высшем образовании : Теория, методика, практика. / О. В. Зими́на. – М.: Изво МЭИ – 2003. – 117 с.

ОПТИМИЗАЦИЯ СОДЕРЖАНИЯ УЧЕБНИКА ПО ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ С АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра иностранных языков

Кондратьев Д.К.

Обучение иностранных учащихся на английском языке осуществляется в Республике Беларусь уже сравнительно давно. Гродненский медицинский университет был первым учреждением высшего медицинского образования в республике, внедрившим в учебный процесс преподавание на английском языке для иностранных студентов.

Кафедра иностранных языков Гродненского медицинского университета, в свое время, подготовила и издала первое в Республике Беларусь учебное пособие по дисциплине «Латинский язык» на английском языке для студентов-иностранцев с грифом Министерства образования Республики Беларусь [1] (учебное пособие допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для иностранных студентов учреждений, обеспечивающих получение высшего медицинского образования за № 04-02/117 от 23.05.2005 года). Позднее на основании опыта, накопленного за много лет работы с иностранными учащимися, кафедрой было подготовлено принципиально новое учебное пособие [2], в котором были аккумулированы все новые на тот момент образовательные технологии.

Однако жизнь не стоит на месте, с годами происходит переосмысление того, что еще недавно казалось логичным и единственно правильным. Кафедрой иностранных языков запланирована подготовка совершенно нового учебного пособия по дисциплине «Латинский язык» для иностранных учащихся с английским языком обучения, который должен базироваться на основном принципе: несмотря на то, что программа обучения по дисциплине для русскоязычных и англоязычных студентов идентична, в содержание обучения должны быть внесены коррективы с учетом будущей специфики работы иностранных студентов у себя на родине.

В соответствии с отечественной традицией логико-дидактическая структура курса обучения дисциплине «Латинский язык» базируется на обучении по трем ведущим подсистемам медицинской терминологии: *анатомической, клинической и фармацевтической*.

Анатомическая терминология. При подготовке нового учебника прежде всего следует учесть *особенности произношения* латинских медицинских терминов в англоязычных странах. Как известно, в отечественной практике применяется так называемое «классическое произношение», которое вряд ли найдет применение на родине иностранного учащегося. В англосфере используются несколько вариантов произношения, при этом существуют значительные различия между американским, британским и австралийским вариантами английского языка. К общепринятым отличиям англоязычного произношения латинских медицинских терминов относится, например, произношение дифтонгов ae, oe – как [e], c как [s], ch как [k], g как [dʒ], th как [θ], окончание множественного числа –a произносится как [i:], окончание –i как [ai], некоторые согласные в начале слова не произносятся и многое другое. Обучение классическому латинскому произношению должно вестись параллельно, поскольку эти знания необходимы студенту для применения на кафедре анатомии человека.

Анатомическая терминология для иностранных учащихся должна изучаться на основании Terminologia anatomica, а не Nomina anatomica. Несмотря на то, что в Terminologia anatomica используется до 78% анатомических терминов из Nomina anatomica, её полного признания до настоящего времени не произошло, что объясняется, в первую очередь, тем, что последняя международная анатомическая номенклатура существует только на латинском и английском языках, в то время как Nomina Anatomica была переведена в свое время на большинство существующих языков мира [3].

Совершенно иначе должны трактоваться некоторые разделы анатомии, например, миология [4]. Объяснить грамматическую форму английских словосочетаний, обозначающих мышцы, порой абсолютно невозможно. Латинское слово, которое иногда стоит в родительном падеже, просто механически переносится в той же форме в английский термин и находится на позиции именительного падежа: Latin: *musculi intertransversarii* – English: *intertransversarii muscles*. Перевод, в строгом смысле этого слова, в данном

случае отсутствует. Все эти моменты следует учитывать при отборе учебного материала для учебника.

Фармацевтическая терминология. В данный раздел нового учебника должны быть внесены наиболее значимые изменения. Объектом обучения должен стать не отечественный рецепт, а структура рецепта, используемая в англосфере, т.е., фактически, на родине студента.

Основным, и самым важным, отличием написания латинской части рецепта в англосфере является использование латинских сокращений в сигнатуре. Наиболее употребительные из них: a.c. – antecibus (перед едой), b.i.d. – bisindie (два раза в день), p.c. – postcibus (после еды), p.r.n. – prorenata (когда необходимо), o.d. – omnidie (каждый день), q.i.d. – quarterindie (четыре раза в день), t.i.d. – terindie (три раза в день), horasomni (перед сном). Аббревиатуры, для экономии времени, часто пишутся без точек, например: Rx: 1 tabpoqidpc&hs, что значит “Takeonetabletby mouth (po) fourtimesaday(qid), aftermeals (pc) andatbedtime (hs)” – Возьми: 1 таблетку перорально 4 раза в день, после еды и перед сном. Понять подобные сигнатуры трудно не только пациентам, но и врачам, но знать их каждый врач обязан.

Общее количество стандартных латинских сокращений, используемых в рецептах, в англоязычной медицинской практике более 130 (для сравнения, количество латинских рецептурных сокращений, указанных в инструкции о порядке выписывания рецепта врача, утвержденной МЗ РБ, – 65). Большинство данных английских сокращений должно войти в учебное пособие.

Отличительной чертой оформления латинской части рецепта в англоязычной медицинской практике является несоблюдение в рецептах правил латинской грамматики. В американских и английских рецептах названия лекарственных препаратов пишутся не в родительном, а в именительном падеже, т.е. для упрощения процедуры выписывания они не склоняются. Числа в рецептах следует писать цифрами и словами, например – 30 (тридцать), использовать только метрическую систему, указывать точное время приема, например – 7 am, 3 pm, 11 pm вместо «три раза в день» и т.д.

Клиническая терминология. Основным объектом изучения в клинической терминологии должны стать не собственно греко-латинские, а греко-латинские англоязычные термины, поскольку чисто греко-латинские клинические термины в медицинской практике в англоязычных странах не употребляются. Это относится и к написанию, и к произношению клинических терминов. Так, например, греко-латинские термины cholecystotomia, nephropexia, gastromegalia, arthropathia должны даваться в упражнениях в англоязычной орфографии – cholecystotomy, nephropexy, gastromegaly, arthropathy соответственно, а термины nephritis, gastralgia следует читать как [ni'frai-təs], [ga'straldjə] и т.п.

Важным компонентом учебника медицинской латыни для иностранных учащихся должны также стать медицинские аббревиатуры.

Английский язык превратился в настоящее время в Lingua franca современной медицины. Подавляющее количество публикаций по медицине

выходят на английском языке, английский – самый употребительный язык на медицинских сайтах в Интернете, он превращается в основное средство общения между врачами и специалистами в области медицины на интернациональном уровне. Вот почему при отборе учебного материала для учебника по дисциплине «Латинский язык» следует руководствоваться основным принципом – практическим применением полученных знаний, умений и навыков на родине иностранного студента.

ЛИТЕРАТУРА:

4. Кондратьев, Д.К. Latin and Fundamentals of Medical Terminology / Д.К. Кондратьев, О.Е. Вылегжанина, Ю.В. Князева. – Гродно: ГрГМУ, 2005. – 250 с.
5. Kondratyev, D.K. Latin and Fundamentals of Medical Terminology : course of Latin Language for foreign students at educational institutions providing higher medical education / D.Kondratyev [et al]; under the general editorship of D.Kondratyev – 2nd edition - Grodno : Grodno State Medical University, 2012. – P. 300.
6. Medizinische Terminologie / Skript für das Praktikum der Medizinischen Terminologie. – Berlin: Institut für Geschichte der Medizin, Charite, 2008. – 90 S.
7. Кондратьев, Д.К. Латинские и английские названия мышц в terminologia anatomica / Д.К. Кондратьев, А.С. Доропиевич // Журнал Гродненского государственного медицинского университета. – 2011. – № 3. – С.81–83

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В СООТНОШЕНИИ ФУНКЦИЙ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ И СТУДЕНТА ПРИ ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ РАЗВИТИЯ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра иностранных языков

Пожарицкая Г.П.

На современном этапе развития высшей школы главной целью обучения немецкому языку является формирование у студентов языковой и коммуникативной компетенции в сфере языка будущей специальности. При этом содержание обучения должно соотноситься не только с потребностями студентов, то есть с профилем вуза, но и со сферами общения: повседневной, специальной и страноведческой.

Все эти сферы общения формируются в рамках межкультурной коммуникации. Используемые в обучении материалы должны сформировать социально-культурную компетенцию (степень знакомства с социально-культурным контекстом функционирования языка). Основным компонентом при этом являются ситуации общения в рамках социально-культурного